

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem bogów i Panem* panów,** Bogiem wielkim, potężnym*** i strasznym, który nie ma względu na osobę**** ***** i nie bierze łapówek. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem bogów i Panem panów, jest Bogiem wielkim, potężnym i budzącym lęk, Bogiem, który nie ma względu na osobę ani nie daje się przekupić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem bogów i JAHWE panów, Bogiem wielkim, potężnym i straszliwym, który nie ma względu na osoby i nie przyjmuje darów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Pan, Bóg wasz, jest Bogiem bogów, i Panem panów, Bóg wielki, możny, i straszny, który nie ma względu na osoby, ani przyjmuje darów;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem JAHWE Bóg wasz sam jest Bogiem bogów i Panem panujących, Bóg wielki i możny, i straszny, który nie przyjmuje osoby ani darów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	albowiem Pan, Bóg wasz, jest Bogiem nad bogami i Panem nad panami, Bogiem wielkim, potężnym i straszliwym, który nie ma względu na osoby i nie przyjmuje podarków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan, wasz Bóg, jest Bogiem bogów i Panem panów, Bogiem wielkim, potężnym i strasznym, który nie ma względu na osobę ani nie przyjmuje darów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE bowiem, wasz Bóg, jest Bogiem nad bogami i Panem nad panami, Bogiem wielkim, potężnym i groźnym, który nie ma względu na osoby i nie bierze darów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem nad bogami i JAHWE nad panami. On jest Bogiem wielkim, potężnym i groźnym. Nie jest stronniczy ani przekupny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe, wasz Bóg, jest Bogiem bogów i Panem panów, jest Bogiem wielkim, potężnym i groźnym, który nie zważa na osoby ani nie daje się przekupić!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo Bóg, wasz Bóg, jest Istnieniem Najwyższym [i Ostatecznym], Władcą Najwyższym. To Bóg wielki, potężny i straszny. [Nikt, kto sobie to uświadamia], nie ma względu na osobę ani nie da się przekupić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь Бог ваш, Він Бог богів і Господь панів, Бог великий, сильний і страшний, який не зглядається на лице, ані не бере дару,

¹⁾ Panem, נָאֲדָנִי, jod compaginis (?); w PS: נָאֲדָנִי .

²⁾ <x>610 6:15</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:16</x>

³⁾ Wg PS: i potężnym.

⁴⁾ nie ma względu na osobę, כִּי לֹא יִשְׁעָ, idiom: nie bierze (pod uwagę) twarzy.

⁵⁾ <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>550 2:6</x>; <x>560 6:9</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem WIEKUISTY, wasz Bóg, to jest Bóg bogów i Pan panów; Bóg wielki, potężny i wspaniały, który nie zważa na osoby, ani nie bierze datku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE, wasz Bóg, to Bóg bogów i Pan panów, Bóg wielki, potężny i wzbudzający lęk – który nikogo nie traktuje stronniczo ani nie przyjmuje łapówki,